

外国語情報コーナー

今月は「ランナー募集!!2016上尾シティマラソン」(3ページ参照)と「AGAサマーパーティー」(21ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。

 **AGEO City official website** <http://www.city.ageo.lg.jp/>

English

英語

Ageo City Marathon

On Sunday, November 20, you can run a half marathon, a 5km or a 3km course starting and ending at Ageo Athletic Stadium. The application period is from August 15 (Mon) until September 9 (Fri). Online applications accepted at <http://www.sportsentry.ne.jp/> (both computer and cellphone-compatible site). You may also apply by phone (0570-550-846) or at Family Mart convenience stores (using the ticket terminals). When the number of applicants reaches the limit of each course (5,500 people for the half marathon, 1,500 for 5km and 1,200 for 3km), applications for that course will no longer be accepted. The participation fee is 3,800 ~ 4,000 yen for high school students and above, 1,000 yen for junior high school students, and 500 yen for 5th and 6th graders. For more details, refer to the overview of this event, which is available at public facilities in Ageo.

→2016 Ageo City Marathon Entry Center Tel778-5880/Fax778-5889 Secretariat (Sports-shinkou-ka) Tel781-8112/Fax776-2250

AGA Summer Party

When: Saturday, August 20, 6:30 p.m.~8:30 p.m. Where: Everest Inn (Yatsu 2-1-50, 1F of Harada Biru). Cost: 3,000 yen for non-AGA members / 2,500 yen for AGA members. Number: 35 people (on a first-come-first-served basis). Application: Contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat by fax or e-mail no later than August 12 (Fri).

→AGA Secretariat Tel780-2468/Fax775-9819 office@aga-world.com

For more information

Please contact Shiminkyodosuishin-ka (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

Português

ポルトガル語

Maratona de Ageo

Dia 20 (domingo) de novembro. Você poderá participar da meia maratona, de 5km ou 3km com início e término no Parque Atlético. Inscrições poderão ser feitas através de Internet (<http://www.sportsentry.ne.jp/>) ou por site do telefone celular, por telefone 0570-550-846 ou em loja de conveniência (terminais de Family Mart) no período de 15 (2ª. feira) de agosto à 9 (6ª. feira) de setembro. As inscrições serão encerradas tão logo as vagas de cada categoria forem preenchidas. 5.500 pessoas para a meia maratona, 1.500 pessoas para percurso de 5 quilômetros e

1.200 pessoas para 3 quilômetros. Preço de inscrição é de 3.800~4.000 ienes para adultos (acima do colegial), 1.000 ienes para estudantes do ginásio e 500 ienes para estudantes da 5ª.6ª.serie do primário. Maiores informações poderão ser obtidas através do folheto de inscrição que se encontram distribuídos nas instalações públicas de Ageo.

→2016 Ageo City Marathon Entry Center Tel778-5880/Fax778-5889

Secretariat (Sports-shinkou-ka) Tel781-8112/Fax776-2250

FESTIVAL DE VERÃO DA AGA

Data: 20 de agosto (sábado), 18h30 até 20h30 Local:Everest Inn (Yatsu 2-1-50 Harada Biru, térreo) Preço: 3.000 ienes ou 2.500 ienes para membros da AGA Vagas: 35 pessoas (por ordem de chegada) Inscrições: através de FAX ou e-mail para secretaria da Associação Global de Ageo - AGA, até dia 12 de agosto, 6ª.feira.

→Escritório da AGA Tel780-2468/Fax775-9819 office@aga-world.com

Para maiores informações

Favor contactar Shiminkyodosuishin-ka (inglês/japonês) Tel775-3548/Fax775-9819 ou a "Hello Corner"(balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00~16h00. A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

Español

スペイン語

Maratón de Ageo

El domingo, 20 de noviembre se celebra el evento deportivo de carrera en el que hay tres tipos de distancia: medio fondo, 5km y 3 km. El punto de salida y el de meta es el Parque de Deportes de Ageo. Periodo de matrícula empieza el lunes 15 de agosto y cierra el viernes 9 de septiembre. Los interesados pueden presentar la solicitud por las maneras siguientes: por internet <http://www.sportsentry.ne.jp/>, (sitio web compatible con celulares), por teléfono (0570-550-846) o mediante el dispositivo terminal de Family Mart. Se cerrará la inscripción una vez que se complete la plaza. (5,500 personas para el medio fondo, 1,500 personas para el 5km y 1,200 personas para el 3km). La tasa de participación es de 3,800 a 4,000 yenes para los estudiantes de secundaria superior y más, 1,000 yenes para los de secundaria básica y 500 yenes para los del 5º y 6º de primaria. Para más informaciones sírvase leer el folleto que se puede obtener en las facilidades municipales de Ageo.

→2016 Ageo City Marathon Entry Center Tel778-5880/Fax778-5889

Secretariat (Sports-shinkou-ka) Tel781-8112/Fax776-2250

Fiesta de verano (organizada por

AGA)

Fecha y hora: sábado, 20 de agosto, 18:30-20:30 horas. Local: "Everest Inn" (Yatsu 2-1-50, 1er piso de Haradabiru) Costo: 2,500 yenes (socio de AGA), 3,000 yenes (no socio). Número de asistentes: 35 personas (por orden de inscripción). Información e inscripción: Contactar con Secretaría de la Asociación Global de Ageo (AGA) mediante fax o e-mail, para el viernes 12 de agosto

→Secretaría de la AGA. Tel780-2468/Fax775-9819 office@aga-world.com

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-ka en japonés o en inglés (Tel775-3548/Fax775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中文

中国語

上尾城际马拉松

将于11月20日(星期日)开办。上尾市运动公园田径场将作为起点和终点,赛程分为3公里·5公里和半程马拉松。报名期间为8月15日(星期一)~9月9日(星期五)。请用因特网·手机网点(<http://www.sportsentry.ne.jp/>),电话(0570-550-846)、或方便店(全家Family Mart的终端机)报名。每赛程达到定员就截止。定员为3公里1200人,5公里1500人,半程马拉松5500人。参加费为高中生以上3800~4000日元·中学生1000日元,小学5年级~6年级500日元。详细情况请参考有关参赛说明书(在市内公共设施等可以领取)。

→2016上尾城际马拉松报名中心 Tel778-5880/Fax778-5889

大赛事務局(运动振兴课) Tel781-8112/Fax776-2250

AGA仲夏晚会

时间: 8月20日(星期六)晚上6点30分~8点30分
地点: エベレストイン(印度/尼泊尔菜)(谷津2-1-50原田ビル 1F)

参加费: 一般3000日元/会员2500日元

定员: 35人(以报名先后为序)

报名: 请8月12日(星期五)之前发到市国际交流协会(AGA)事務局,传真或电子邮件均可。

→AGA事務局 Tel780-2468/Fax775-9819

office@aga-world.com

详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课 电话775-3548(英语或日语)
传真775-9819或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)